

Jaime González-Capitel

28 enero, 1984

Joaquín María López, 72 – 28015 Madrid (Spain)

(+34)650047327

jgcapitel@gmail.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Oct. 2008 – ACTUALIDAD **Editor, redactor y traductor**
Fundación Universidad-Empresa www.fue.es

Experto en internacionalización

- ✓ Traducción de documentación interna y externa, herramientas de marketing y convenios de colaboración
- ✓ Coordinación de proyectos europeos y redes multinacionales
- ✓ Asistencia personalizada a becarios internacionales.

Responsable del blog y la newsletter del Portal de empleo madri+d, con más de 12.000 candidatos activos.

- ✓ Redacción de artículos y reportajes originales sobre actualidad relacionada con la carrera de científicos, investigadores e ingenieros, con especial atención a novedades legislativas y tendencias en educación doctoral en el marco del Área Europea de Investigación (ERA)
- ✓ Difusión de convocatorias de ayudas públicas y privadas.
- ✓ Actualización y etiquetado de una biblioteca online con documentación de apoyo

Investigador en estudios cualitativos y proyectos editoriales:

- ✓ Informes 'Educación Emprendedora en la Universidad' (2012);
- ✓ 'Mi Primera Empresa', proyecto pionero para promover el emprendimiento en las escuelas a partir de la simulación de la puesta en marcha de una empresa: diseño de proyecto, preparación de los manuales formativos y docencia;
- ✓ **Acercando Bolonia a las Empresas**
- ✓ Cuadernos de emprendimiento 'Quiero Montar...'

Project and account manager para la **Guía de Empresas que Ofrecen Empleo** (tres ediciones).

- ✓ Diseño de la estrategia de difusión
- ✓ Captación de empresas para las secciones de prácticas y empleo
- ✓ Gestión de cuentas
- ✓ Redacción y revisión de contenidos

Nov. 2011 – ACTUALIDAD **Lector**
Temas de Hoy – Grupo Planeta www.temasdehoy.com

Informes de lectura de novelas en inglés, alemán, italiano y español para estudiar su eventual publicación en el mercado español.

Jun. 2009 – JUL. 2012 **Traductor Audiovisual Freelance**
Radio Televisión Española www.rtve.es

Transcripción de entrevistas orales y traducción de guiones para su presentación en concursos internacionales (EN/DE/IT-ES; ES-EN).

2007- ACTUALIDAD **Escritor y traductor Freelance**
Traductor Jurado Español-inglés – Ministerio de Exteriores
Idiomas de trabajo: Inglés, Alemán, Italiano

Bibliografía seleccionada

Traducciones:

- M^a Teresa Muñoz, *Et in Arcadia ego. The mausoleum at Castle Howards*, Cuadernos de Proyectos Arquitectónicos 3: El Lugar, ETSAM, Madrid 2012, pp 25-38.

- Christian August Fischer, *Cuadros de Madrid*, Introd. Sandra Rebok, traducción de Javier Sánchez-Arjona Voser, CSIC, Madrid, 2012 (corrección de estilo).
- Marco Sgarbi, *Crítica del Juicio*, Maia ediciones, Madrid, 2011.

Ensayos:

- *Letargia, una llanura*, en www.trovarlaetra.wordpress.com
- *La traducción audiovisual y su relación con el público*, [La linterna del traductor 2-3](#), Asetrad, Junio 2010, pp. 125-129.
- *Transiciones por la iconoclastia*, Despalabro III, Madrid 2009, pp. 63-71.
- *Soundscaping, o el paisaje íntimo*, Despalabro II, Madrid 2008, pp. 163-176.

Nov. 2006 – Abr. 2007 **Prácticas de documentación y biblioteconomía**

CSIC-CINDOC (Consejo Superior de Investigación Científica-Centro de Información y Documentación Científica) www.cindoc.csic.es

Indexación de artículos científicos en publicaciones de impacto para la base de datos del CSIC.

FORMACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIONAL

Oct. 2007 – Mayo 2011 **Traducción e Interpretación (Premio Fin de Carrera)**

Universidad Pontificia Comillas

Sept.2002 – Sept.2007 **Filosofía (beca de excelencia en 2003)**

Universidad Autónoma de Madrid

Sept.2005 – Jul.2006 **Estancia Erasmus en Jena, Alemania**

Friedrich-Schiller-Universität

Sept. 1989 – Jul.2002 **Liceo Italiano Enrico Fermi, Madrid**

(98/100 en el examen final de bachillerato)

LANGUAGES

| | |
|-----------------|---|
| Español | Nativo |
| Italiano | Bilingüe |
| Inglés | Excelente (C2). IELTS (octubre 2012, nota final de 8,5 sobre 9). Diplomas Cambridge ESOL: First (Nota A, 1999) y Advanced (Nota B, 2000) |
| Alemán | Fluido (C1): Zertifikat Deutsch en Junio 2004 |

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

- Microsoft DOS, Windows, MAC OS
- Office, MS Project
- Herramientas de traducción asistida: Trados, Deja Vu X
- Software de edición web y offline: Indesign, QuarkXPress, Wordpress, Blogger, HTML básico
- Moodle: usuario

FORMACIÓN CONTINUA

- **EA Campus 2012** (180 horas), abril a junio de 2012.
Asignaturas principales: Localization Testing, Quality Assurance, Desktop Publishing, Certification, International Project Management, Asset Localization, Audio Localization, Marketing, Financial Fundamentals.
- **Excel 2007 Avanzado** (30 horas). March 2012
- **Traducción jurídica Inglés-Español** (180 horas). Octubre 2011 a junio 2012
- **Técnicas para una comunicación eficaz**(30 horas). Febrero 2011
- **Estrategias de comunicación oral** (30 horas). Marzo 2010
- **MS Project** (30 horas). Julio 2009
- **Optimus**: Posgrado en competencias directivas, Universidad Francisco de Vitoria (160 horas). Junio y octubre 2009.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- Voluntario en Access Info Europe desde Septiembre de 2012. Comunicación de campañas
- Miembro fundador y diseñador de la revista académica [Despalabro](#) (2006-2012).
- Co-organizador del XIV Congreso Nacional de Jóvenes Filósofos (Universidad Autónoma de Madrid, Abril 2007)
- Diseñador gráfico amateur
- Pueden acceder a mi blog sobre música popular, traducción lírica y canto en www.trovarlaetra.wordpress.com.